

COLLOQUE

La tâche poétique du traducteur

Lundi 20 et mardi 21 mars 2017

Lundi 20 mars 9h-18h30

Institut d'études avancées de Paris, Hôtel de Lauzun, 17 Quai d'Anjou, 75004 Paris

Réservation nécessaire à l'IEA de Paris :

<http://www.paris-iea.fr/fr/evenements/la-tache-poetique-du-traducteur>

Mardi 21 mars 9h30-19h

Université Paris Diderot- Paris 7, 5 rue Thomas Mann, Grands Moulins

Bâtiment C, 6^e étage Salle Pierre Albouy.

ENTRÉE LIBRE.

Ce colloque entend créer un échange entre praticiens de la traduction littéraire, qu'on a trop peu l'occasion d'écouter, alors même que les propositions nouvelles sur la traduction abondent dans différents domaines (théorie, histoire culturelle, sciences politiques et, en lien avec les migrations, anthropologie et psychanalyse clinique). La « tâche du traducteur », que Walter Benjamin avait voulu émanciper du lecteur, en quoi relève-t-elle du « poétique » ? Quelles sont ses implications politiques ? N'en va-t-il pas dans la traduction de l'existence d'un « monde » commun, fait de mondes disparates qu'elle travaille à relier ?

On questionnera également les politiques éditoriales en matière de traduction littéraire, à un moment où le « mondial » prend le relais du « postcolonial », sans que les effets de hiérarchisations et dominations séculaires aient entièrement disparu, minorisant telles langues ou littératures. On évoquera enfin certaines expérimentations en matière d'enseignement, de transmission et de diffusion, et la pratique croissante des ateliers collaboratifs. On discutera de ces propositions et projets en s'interrogeant sur leur rapport aux institutions, sur les figures de la transmission qu'elles dessinent et sur l'horizon politique qu'elles se donnent.

On trouvera la version longue de l'argumentaire et la composition du comité scientifique du colloque sur le site du Cerilac : <http://ufrlac.lac.univ-paris-diderot.fr/CERILAC/>

Lundi 20 mars, 9h – 18h30. « Poétiques et politiques de la traduction »

9h – 18h30 Institut d'études avancées de Paris

Hôtel de Lauzun, 17 quai d'Anjou 75004 Paris.

Réservation obligatoire : <http://www.paris-iea.fr/fr/evenements/la-tache-poetique-du-traducteur>

Matin

9h15. Introduction

9h30. Poésie et traduction, poètes traducteurs

Martin Rueff, « Qu'est-ce qu'un poète traducteur ? »

Françoise Morvan, « À partir d'Armand Robin ».

En discussion avec Aurélie Leclercq et Marik Froidefond.

10h40 - Pause.

11h-13h. - Faire entendre

Elisabeth Monteiro Rodrigues : « Mia Couto, faire entendre l'inouï ».

Chantal Chen-Andro : « Le rythme, le son, la forme, la vie ».

Valery Kislov : « Traduire Perec en russe ».

En discussion avec Inès Cazalas et Céline Barral.

13h - Déjeuner

Après-midi

14h. Loïn, près. - Présidente de séance Nisrine Al Zahre.

Nathalie Bontemps : « Syrie, traduire l'expérience des autres ».

Golan Haji : « "Chiens et mendiants", écrire à travers la traduction. Al Maari et Homère. »

Hervé Georgelin : « Traduire du grec moderne ou de l'arménien occidental en français : quelle pertinence pour le lectorat (et accessoirement pour le traducteur) ? »

15h45 - Pause

16h. Batailler avec l'allemand ? - Président de séance Jean-Patrice Courtois.

Georges-Arthur Goldschmidt : « Traduire, une confrontation physique avec la langue d'en face ».

Marianne Dautrey : « Respirer dans le corps de l'autre. Traduire *Rosa* de Thomas Harlan. »

Olivier Mannoni : « Traduire le nazisme et Uwe Tellkamp. »

18h. Valérie Deshoulières, Thomas Vercruyse : « Altheea, traduire la recherche en action. »

Mardi 21 Mars 2017. La traduction littéraire : quelles institutions possibles ?
9h-19h - Université Paris Diderot, 5 rue Thomas Mann, 75013 Paris
Grands Moulins, Bâtiment C, 6^e étage Salle Pierre Albouy.

Matin

9h-11h. **Quel monde et quelle(s) « langue(s) du monde » ?** - Présidente de séance Inès Cazalas

Blaise Wilfert : « La traduction comme opérateur complexe de mondialisation. »

Lucie Campos : « Traduire : langages de frontaliers et utopie du commun. »

Farouk Mardam Bey : « Éditer les littératures arabes en France. »

11h - Pause

11h20-12h45. **Qui traduit qui ?** - Présidente de séance Catherine Coquio

André Markowicz : « Traduire, sans titre. »

Claude Mouchard : « Lire-traduire-dire des poètes (japonais, chinois, coréens) avec eux. »

12h45 - Déjeuner

Après-midi

14h. **Transmettre une langue** - Présidente de séance Céline Barral

Carole Matheron : « Traduire du yiddish en français : entre spectralité et espoir. »

Naomi Nicolas Kaufman : « "Je tiens encore à vous dire, Mesdames et Messieurs, combien vous comprenez plus de yiddish que vous ne le croyez." Traductions d'Anna Margolin. »

15h. « **Trans** » - Présidente de séance Lucie Campos

Camille de Toledo : « L'entre-des-langues : pour un espace social et politique étendu. »

Daniel Medin : « Promoting Translation through a Literary Center. »

Paolo Bellommo : « *La langue du bourricot* : pédagogie et conflit dans un collectif de traduction théâtrale. »

16h30 - Pause.

16h45. **Apprendre : expériences, horizons** - Président de séance Xavier Garnier

Marie Vrinat-Nikolov : « Travailler la différence pour renouveler le texte original. »

Santiago Artozqui : « Les deux horizons de la formation permanente du traducteur littéraire. »

Olivier Mannoni : « L'École de traduction littéraire : vers de nouveaux horizons. »

18h30. Pot

Participants :

Nisrine AL ZAHRE (Linguiste, maître de langue et sciences sociales à EHESS)

Céline BARRAL (MCF de littérature comparée à l'Université Bordeaux-Montaigne)

Paulo BELLOMMO (Docteur à Paris 3, traducteur italien-français, membre du collectif de traduction théâtrale « La langue du bourricot »)

Nathalie BONTEMPS (Traductrice de l'arabe, littératures libanaises et syriennes, écrivaine)

Santiago ARTOZQUI (Traducteur de l'anglais et de l'espagnol, président d'ATLAS, Association pour la Promotion de la Traduction littéraire)

Lucie CAMPOS (Docteur en littérature comparée, directrice du Bureau du Livre à l'Institut français de Londres, responsable du développement international à la revue *Vie des idées*)

Inès CAZALAS (MCF de littérature comparée à Paris Diderot, CERILAC)

Chantal CHEN-ANDRO (Traductrice du chinois, MCF émérite à Paris 7)

Catherine COQUIO (Professeur de littérature comparée à Paris Diderot, CERILAC)

Jean-Patrice COURTOIS (Poète, traducteur, MCF de littérature française, CERILAC)

Marianne DAUTREY (Éditions de l'INHA, traductrice de l'allemand)

Camille DE TOLEDO (Écrivain, artiste, créateur de la Société européenne des auteurs)

Valérie DESHOULIERES (Directrice de l'Institut français de Saarbrücken, revue *Villa Europa*)

Marik FROIDEFOND (MCF de littérature comparée à Paris-Diderot, CERILAC)

Xavier GARNIER (Professeur de littérature francophone à Paris 3, THALIM)

Hervé GEORGELIN (Traducteur de l'arménien et du grec moderne, Département d'Études Turques de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes)

Georges-Arthur GOLDSCHMIDT (Écrivain, traducteur allemand-français)

Golan HAJI (Poète, et traducteur de littérature anglaise et américaine en anglais-arabe)

Valéry KISLOV (Traducteur français-russe, Docteur de littérature française à P8, Interprète, Assistant à la réalisation).

Aurélien LECLERCQ (Doctorant en littérature comparée, Paris Diderot)

Olivier MANNONI (Traducteur de l'allemand, directeur de l'École de traduction littéraire)

Farouk MARDAM-BEY (Directeur de la collection « Sinbad » chez Actes Sud)

André MARKOWICZ (Poète et traducteur)

Carole MATHERON (Traductrice du yiddish, MCF de littérature comparée à Paris 3)

Daniel MEDIN (Professeur de littérature anglaise et comparée à l'American University of Paris, Directeur adjoint du *Center for Writers and Translators*, AUP)

Elisabeth MONTEIRO RODRIGUES (Traductrice du portugais)

Françoise MORVAN (Traductrice, poète)

Claude MOUCHARD (Professeur émérite à Paris 8, traducteur de poésie anglaise, cotraducteur de poésie coréenne et japonaise, revue *Po&sie*)

Naomi NICOLAS KAUFMAN (Doctorante en littérature comparée à Paris 3)

Martin RUEFF (Traducteur de l'italien, poète, Professeur de littérature française et comparée à l'Université de Genève)

Thomas VERCROY (Poète, Docteur en littérature française et en philosophie à Paris 8).

Marie VRINAT-NIKOLOV (Traductrice du bulgare, Professeur des universités en langue et littérature bulgares et en théorie et critique de la traduction à l'Inalco, créatrice du Master de Traduction littéraire à l'Inalco)

Blaise WILFERT (MCF d'histoire culturelle, Directeur Adjoint du Master d'Histoire transnationale à l'ENS-Ulm)